



## COURSE SYLLABUS

### Information and Communication Technology 4

### Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Department of Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Philology
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Master's in Translation Studies and Terminology / Master's Degree
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1 Course title/Code		Information and Communication Technology 4					Course code	LMT2204	
2.2 Course tutor		Manuela Mihăescu, PhD, Lecturer							
2.3 Seminar tutor		Manuela Mihăescu, PhD, Lecturer							
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	4	2.6 Type of assessment	V p	2.7 Course status	Contents	DA	
							Mandator v	X	

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	2	of which: course	3.2	1	3.3 seminar/laboratory	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	24	of which: course	3.5	12	3.6 seminar/laboratory	12
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)						Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes						16
Additional research in the library, by accessing scientific databases, or during field work						15
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports						15
Tutoring						
Assessment (examinations)						2
Other activities .....						
3.7 Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)	4x12=48					
3.8 Total hours per semester	6x12=72					
3.9 Number of credits	3					

#### 4. Prerequisites (if necessary)

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. For delivering lectures	Computer science laboratory or online environment
5.2. For teaching seminars/laboratory classes	Computer science laboratory or online environment



## 6. Acquired specific competences

Professional competences	C2. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to advanced terminology research and systematic work for various complex areas (applies to student's language combination: A = Romanian, B and C = foreign languages) C3. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to localizing and subtitling, according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages) C4. Familiarity with and use of IT tools in computer-aided specialized translation.
Transversal competences	CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner; identifying the problem and finding a quick solution; knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).

## 7. Course objectives (derived from the specific competences acquired)

7.1 General objective of course	The course in <i>Information and Communication Technology</i> deals with topics relating to the core concepts, techniques, and technology used in researching and processing various types of data and aims at familiarizing the students with the IT tools/ technology useful in translation.
7.2 Specific objectives	Student familiarization with concepts such as globalizing, internationalizing, and localizing; understanding and considering the context within which they are used/ applied; student ability to use specialized applications in localizing.

## 8. Contents

8.1, 8.2 Lectures and practical courses	Teaching methods	Remarks
The concepts of globalizing and internationalizing. General aspects/considerations. Strategies. Outputs. The Localizing process. Localizing and translation. Analysis. Considerations on localizing. Linguistic, technical, and terminology adjustments. Coding. Localizing project. Project management (stages, planning, funding, costs).	Lectures, examples, problematization, exercises, dialogue, team work or individual activity.	8h
Localizing documentation, IT applications, and websites. Extraction of customizable content. Strategies and software programs used (gettext, poedit, etc).		12h
Localizing tools (as described in the SDL Trados package and others): principles, methods. Practical examples/ cases.		4h
<b>Bibliography</b>		
1. Translation, Localization, Globalization, Internationalization Tools, <a href="http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html">http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html</a>		
2. Translate's Localization Guide, <a href="https://media.readthedocs.org/pdf/localization-guide/latest/localization-guide.pdf">https://media.readthedocs.org/pdf/localization-guide/latest/localization-guide.pdf</a>		
3. GuidetoLocalisation management, White%20Papers <a href="https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ecolore/localisation/Components/Guide%20to%20Localisation%20Management.pdf">https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ecolore/localisation/Components/Guide%20to%20Localisation%20Management.pdf</a>		
4. World WideLocalisation (Web Consortium), <a href="http://www.w3.org/2003/Talks/0324WWL">http://www.w3.org/2003/Talks/0324WWL</a>		
5. Microsoft - Localizing Your Application, <a href="https://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa140876(v=office.10).aspx">https://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa140876(v=office.10).aspx</a>		

## 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies,
---





diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).

#### 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4, 10.5 Lectures and practical courses	Familiarity with and understanding of core concepts; mastery - from an operational point of view - of working methods used within various projects; fully and correctly task solving; active involvement in practical activities.	Individual project	70 % - final exam 30 % - student activity during the semester
<b>10.6 Basic performance standard</b> The student is familiar with the major instrumental concepts in the field, is able to define them correctly, and also use them appropriately in various analyses of materials specific to the area. The student is able to carry out a given activity under professional autonomy conditions within a time-limited period.			

#### 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
	

Date:

9.02.2025

Course tutor's name and signature,

Manuela Mihăescu, Ph.D. Lecturer

*Mmihăescu*

Seminar tutor's name and signature /  
Practical course tutor's (Laboratory  
tutor's) name and signature,

Manuela Mihăescu, Ph.D. Lecturer

*Mmihăescu*



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Date of approval:

14.02.2025

Head of Department's name and signature,

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor